



Russian Club of Luxembourg

Association sans but lucratif

L-2546 Luxembourg, 32, rue Goethe / 5, rue Spoo

No Reg. de Commerce: F0007861

Compte: IBAN LU22 0019 2955 8077 5000 BIC: BCEELULL

Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat Luxembourg

Email : rusball.lu@gmail.com

Web : www.russki.lu; www.ball.russki.lu

Tel. : + (352) 621 509 274; + (352) 691 770 877

IX Russian Charity Ball

Co-sponsorship Agreement	Договор о совместной спонсорской поддержке
This Co-sponsorship Agreement (the “Agreement”) is made and entered into as of the _____ 2019 by and between: (1) Russian Club of Luxembourg A.s.b.l. (the “Russian Club”) and (2) _____, (hereinafter the “Co-sponsor”), sometimes referred collectively as the “Parties”. WHEREAS, the Russian Club organizes a fundraising event “IX Russian Charity Ball” on 18 January 2020 (the “Event”) and the Co-sponsor wishes to provide a financial support to this Event, the Parties have agreed to enter into this Agreement.	Настоящий Договор о совместной спонсорской поддержке (далее «Договор») заключен _____ 2019 года между (1) Russian Club of Luxembourg A.s.b.l. («Русский Клуб») и (2) _____, («Коспонсор»), далее совместно именуемые «Стороны». ПОСКОЛЬКУ, Русский Клуб организует благотворительное мероприятие «IX Русский Благотворительный Бал» 18 января 2020 года («Мероприятие»), а Коспонсор желает предоставить финансовую поддержку этому Мероприятию, Стороны пришли к соглашению заключить настоящий Договор.
1. Sponsorship donation In consideration for the benefits the Co-sponsor agrees to transfer a sponsorship donation of 5,000 (Five thousand) EUR (the “Donation”) to the bank account of the Russian Club: Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat de Luxembourg IBAN LU22 0019 2955 8077 5000 BIC BCEELULL <i>Under art. 109 of the Income tax act of December 4, 1967 (the “Act”), donations made by a Luxembourg company and further, after the Event expense deductions, transferred by the Russian Club to charitable organizations, as defined by art. 112 of the Act, are tax deductible from the taxable net income of the Luxembourg company.</i>	1. Спонсорский взнос В счет вознаграждения за спонсорский пакет, Коспонсор соглашается перечислить спонсорский взнос в размере 5.000 (Пять тысяч) евро («Взнос») на банковский счет Русского Клуба: Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat de Luxembourg IBAN LU22 0019 2955 8077 5000 BIC BCEELULL <i>В соответствии со ст. 109 Закона о налоге на прибыль от 4 Декабря 1967 года (далее «Закон»), сумма взноса компании-резидента Люксембурга, перечисленная Русским Клубом после вычета затрат Мероприятия на счет благотворительной организации, как определено ст. 112 Закона, вычитается из суммы налогооблагаемого дохода этой компании.</i>
2. Co-sponsor's Benefits (a) Identification and acknowledgement of the Co-sponsor as a co-sponsor of the Event; (b) 1/2 page (unless otherwise agreed) in the brochure of the Event; (c) Placement of a small-sized logo of the Co-sponsor on the sponsors' billboard; (d) 2 places at a VIP-table during the Event; (e) Invitation to participate in a press conference related to the Event; (f) Invitation to the official reception(s) to the Embassy of the Russian Federation and Luxembourg in honor of sponsors and partners of the Event for the ceremony of the checks awarding; (g) other/additional forms of the publicity of the Co-sponsor upon demand of the latter.	2. Пакет Коспонсора (a) Обозначение Коспонсора как коспонсора Мероприятия; (b) 1/2 страница (если не согласовано иное) буклета Мероприятия; (c) Размещение логотипа Коспонсора в малом формате на рекламном стенде. (d) 2 места за VIP-столом во время Мероприятия; (e) Приглашение на пресс-конференцию Мероприятия; (f) Приглашение на официальный(е) прием(ы) в Посольстве РФ и Люксембурга в честь спонсоров и партнеров Мероприятия для вручения благотворительных чеков; (g) Иные/дополнительные формы рекламирования Коспонсора.
3. Concluding Provisions This Agreement and General Terms and Conditions available at www.ball.russki.lu (the “General Terms and Conditions”) constitute the entire agreement and understanding between the Parties hereto. By executing this Agreement, the Co-sponsor agrees to be bound by the General Terms and Conditions.	3. Заключительные Положения Настоящий Договор и Общие Условия, размещенные на сайте www.ball.russki.lu («Общие Условия»), определяют полное соглашение и понимание между Сторонами Договора. Подписывая настоящий Договор, Коспонсор соглашается с Общими Условиями.
IN WITNESS WHEREOF, duly authorized representatives of each of the Parties have executed this Agreement:	В УДОСТОВЕРЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО, должным образом уполномоченные представители каждой из Сторон подписали настоящий Договор:
Russian Club/Русский Клуб _____ Vsevolod Iampolski, President/Всеволод Ямпольский, Президент Co-sponsor/Коспонсор _____ Signature /Подпись _____ Name, position /имя, должность _____ Address/Адрес _____ Phone, Fax, email /Телефон, Факс, e-mail	